

# **El papel de la traductología en la didáctica de la traducción literaria. Propuestas para una innovación docente**

## **RESUMEN/ABSTRACT/RÉSUMÉ**

El objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre la aportación de los estudios de traducción y de la traductología a la docencia de la traducción literaria, así como describir posibles actividades didácticas aplicables a ambas asignaturas.

La teoría de la traducción es una disciplina que se imparte como materia independiente, o bien combinada con la práctica, en numerosas titulaciones del Grado en Traducción e Interpretación. La complejidad de la asignatura, así como el perfil de los estudiantes de la titulación, aconsejan abandonar el estudio teórico y el diseño piramidal alumno-profesor en el aula para apostar por una planificación que favorezca la inversión de la clase, así como la participación activa del alumno en los procesos de aprendizaje.

Con este fin, se proponen a continuación dos actividades didácticas, que se desarrollarán por grupos de estudiantes con una presentación final. La finalidad de estas actividades es fomentar el incremento de la competencia traductora y el desarrollo de modelos didácticos de carácter metacognitivo, así como los procesos creativos asociados al aprendizaje de la traducción literaria (García Álvarez, 2011; Rojo y Messeguer, 2015; Fortea, 2018).

### **Actividad 1. Estudio contrastivo de dos o más traducciones literarias**

Los alumnos proceden a la comparación de dos o más traducciones literarias con el texto original a partir de un doble esquema, compuesto por un microanálisis (donde se abordan los procesos traslativos de las unidades menores de traducción) y por un macroanálisis (donde se abordan los procesos traslativos de unidades mayores de traducción). El criterio de estudio no es de carácter cualitativo, sino eminentemente descriptivo. Tras el análisis, se propone una nueva versión del texto.

#### Objetivos

—Reflexionar sobre las diferentes dinámicas de la equivalencia a partir, sobre todo, del macroanálisis. En esta fase del comentario se hará

especial hincapié, desde una perspectiva holística, en la dimensión funcional del texto, en sus coordenadas histórico-culturales, en el tratamiento pragmático del efecto y en la traslación de los elementos retórico-estilísticos (Chesterman, 1997; Hatim & Mason, 1995; Reiss & Vermeer, 1996).

—Comprender la dimensión creativa del acto traslativo y la personalidad del traductor.

—Profundizar en la hermenéutica textual (Benjamin, 1973) como pieza clave en el proceso de traducción.

## **Actividad 2. Análisis de la recepción histórica de un determinado autor literario a través de sus traducciones**

Mediante esta actividad se pretende que el alumno reconstruya, con la ayuda de las fuentes documentales necesarias (WorldCat, BNE, ISBN, Index Translationum), la recepción de un determinado autor en España a partir de sus traducciones.

### Objetivos

—Familiarizar al estudiante con la dimensión histórica de la actividad traslativa y con el valor del traductor literario como difusor de la cultura a lo largo del tiempo.

—Comprender el estrecho vínculo que se produce entre traducción literaria, canon receptor y estética lectora.

—Entender la imbricación de la actividad traslativa en los sistemas de producción editorial y en la industria de la cultura (Wolf, 2007; Cadera y Walsh, 2017).

### **Bibliografía**

Benjamin, W. (1973): «La tarea del traductor», en *Angelus Novus*. trad. de H. A. Murena. Barcelona: Edhasa.

Cadera, S. y Walsh, A. (eds.) (2017): *Literary Retranslation in context*. Bern: Peter Lang.

Chesterman, A. (1997): *Memes of translation*. Amsterdam/Philadelphia: Rodopi.

Forteza, C. (ed.) (2018): *El viaje de la literatura*. Madrid: Cátedra.

Hatim, B. y Mason, I. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, trad de Salvador Peña. Barcelona: Ariel.

García Álvarez, A. M. (2011): «Evaluando la metacognición sobre la traducción en el aula», en *Redit*, núm. 6, 1-19.

Reiss, K. y Vermeer, J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, trad. de Sandra García Reina y Celia Martín de León. Madrid: Akal.

Rojo y Messeguer, P. (2015): «Fomentando la creatividad. una propuesta didáctica para el aula de traducción», en *Quaderns. Revista de traducció*, núm. 22, 255-271.

Wolf, Michela y Fukari, Alexandra (2007): *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam, Philadelphia, Benjamins.

### **Palabras clave**

Docencia de la traducción, teoría de la traducción, sociología de la traducción, traducción literaria, estética y teoría del canon, edición, estudios culturales